

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 16 (2004)

Artikel: Quels da la Bassa
Autor: Widmer, Kuno
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-858999>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Quels da la Bassa

Abitant da la Svizzra bassa – egn dalla Bassa – avdànt da la Bassa – habitont dalla Bassa, quai inditgan ils vocabularis ladin, surmiran, sutsilvan e sursilvan per ‘Unterländer’. L’abitant da la planira collinusa tranter Alps e Giura ha nagin num simpel ed incontestà en rumantsch, el nun è ni Bassais ni Bassist, ma vegn denominà cun ina pluna parafrasas. Sper quellas sisura cumparan en las gasettas dals davos onns cunzunt la gliעד dalla Bassa, plinavant la populaziun da la Bassa, vaschins da la Bassa e noss convaschins giò la Bassa, ma er esters se dalla Bassa. En cumbinaziun cun pronom quels dalla Bassa, biars dalla Bassa, cun artitgel ils dalla Bassa. Las persunas che fan la punt èn ils Romontschs dalla Bassa ed ils Grischuns d’anoragiu.

Empè da la Bassa dovr’ins era l’amplificaziun *la tiara bassa*, cuntanschend en l’expressiun *enzanua ella tiara bassa* ina pulita congruenza cun il cuirais *aswo im Unterland*. Il talian relativescha la noziun dal bass cun dir *genti dell’Altopiano*, ma questa expressiun topografica para main usitada che quella da *Svizzera tedesca*, schebain ch’ella è pli correcta, damai che la Planir’auta cumpiglia era regiuns da linguatg franzos. I para tut natiral che Jauers

ed Engiadinais *tschantschan da la Bassa* manegiond il medem territori sco la *rumantschia renana*, cuntut che lur perspectiva fiss atgnamain differenta, damai ch’ils Ladins èn da chasa vidvart las Alps e che lur vals s’avran vers il Tirol e las regiuns bassas vers mezdi. Quests fatgs geografics quintan pia damain ch’il politic, l’appartegnientscha al stadi svizzer.

Atgnadads idiomaticas observ’ins tar las preposiziuns, ils elements localisonts che sa collian cun *la Bassa*: en ladin adina giò *la Bassa*, giò in *Svizra bassa*, en surmiran per regola *alla Bassa*, en sursilvan il pli *ella Bassa*, main savens *giu la Bassa*, *giu ella Bassa*, *giu la Svizra Bassa*. Entant che l’adiever da giò accentuescha la differenza d’autezza, è la construcziun *ella Bassa* pli neutrala. Quella objectivitat fa surstar sch’ins sa, ch’il Sursilvan ha per moda da dir pli precis *giu Cuera*. Cumpareglià cun la chapitala è *la Bassa* insatge lontan, complex e diffus, uschia ch’ins desista da situar ella cun ils meds dal linguatg. Vesì sco lieu da partenza din ins ch’insatgi vegn u turna *da la Bassa*, *sü da la Bassa*, *se dalla Svizra bassa*, *neuasi dalla Bassa*, *dalla Bassa ensi*.

Ils terms che vegnan opponids a *la Bassa* èn sa chapescha ils nums locals gri-

42 Kräuter und 29% Geist. Appenzeller

Die vom Ondeland meenid, bi öös z Appezöll sei d Zit stooplebe. Ein schöneres Kompliment kann man uns wirklich nicht machen. Denn wir geben uns die allergrösste Mühe, dass alles bleibt, wie es ist. So beherrschen wir die feine ......

La reclama da vinars revelescha: dialect appenzellais e rumantsch sa tutgan.

schuns, e lura tals che sa refereschan a l'agen ambient e conturn: *las Alps, nossas alps, noss cumüns, la muntogn'aulta, la patria romontscha, nossa stretta, amada patria, ter-ratsch alpin, ils vitgs muntagnards, si tier nus ellas alps.*

In effect comic è garantì cun plazzar en in text rumantsch l'expressiun tudestga. Per quest med stilistic pratitgà adina puspè saja cità in exempel significativ or dal «Fögl Ladin» dal 1995. In tschert Sam Naun scriva en «La parevla da Fnasch»: *Que mussaiva cler e net ch'el vaiva rapports directs cun quels schmaladieus Unterländers.* Pas-sond da la satira a la realitad, udin nus tuns sumegliants en in numer dal 1994: *Scha Tü vessast be pudieu viver auncha ün pêr ans, schi nossa bella chesa paterna nu füss mê pü riveda aint ils mauns dals «Unterländers».* E

lura vain nus anc en l'ureglia il «Tragliun» dal chantatur Paulin Nuotclà cun ses *Unterländeruns!*

Entant ch'il rumantsch sa serva normalmain da diversas parafrasas, preschentadas survart, vala en tudestg generalmain il pled *Unterländer*, pia in derivat da *Unterland*. Ma la parafrasa è conuscenta er en dialects conservativs da la Svizra tudestga. Quai ha demonstrà avant intgins onns la reclama per in vinars cun ervas appenzellais: *Die vom Ondeland meenid, bi öös z Appezöll sei d Zit stooplebe.* Che gliez saja vair areguard la vegliadetgna da la ricetta, conceda l'inserat, damai in cumpliment per la spirituosa. Gea, qua vulani vender insatge giu dals auts alpins, e perquai dattani raschun a *quels da la Bassa!*